

收件日期：_____ 時間：_____ 編號：_____

Data da entrada / Date of receipt of document Hora / Time Número / Number

申請團體填寫 / A preencher pela associação / To be filled by association

團體名稱 Nome da associação Name of organisation			
地址 Endereço Address			
負責人姓名 Nome do responsável Name of person-in-charge		聯絡人姓名 Pessoa a contactar Name of contact person	
聯絡電話 Telefone de contacto Contact telephone		圖文傳真 Fax Fax	
租用目的 Finalidade do uso Reason for use of facilities			
申請事項 Pedido Application	<input type="checkbox"/> 接觸之旅 Visita normal First touch trip	參加人數 N.º de participantes Number of participants	
	<input type="checkbox"/> 休閒之旅 Visita com uso de instalações Leisure trip	日期 Data Date	
	<input type="checkbox"/> 綠野“鮮”蹤 Visita profunda à natureza Discovery trip	時間 Horário Time	由 至 De às from to

收集個人資料聲明 / Declaração para Prestação de Dados Pessoais / Personal Information Collection Statement

根據第 8/2005 號法律《個人資料保護法》的規定：
1. 在本表格內所提供的個人資料及文件會用作處理本申請、服務統計、研究及/或登記用途，並將儲存於本署的資訊系統內，且用作處理本署所提供的各類服務及/或申請。
2. 基於履行法定義務，上述資料亦有可能轉交其他有權限實體。
3. 申請人有權依法申請查閱、更正或更新存於本署的個人資料。
4. 本署人員在處理所提供的個人資料時，均會作出保密及妥善保管的措施，直至該等資料使用完畢及保存期結束，屆時有關資料將按規定銷毀或封存。

Nos termos da Lei n.º 8/2005 “Lei da Protecção de Dados Pessoais”:
1. Os dados pessoais e documentos, constantes do formulário, serão utilizados no tratamento do presente pedido, estatísticas de serviços, fins de estudo e/ou de registo, e armazenados no sistema informático do IAM para fins de tratamento dos vários serviços e/ou pedidos dispensados pelo IAM.
2. Por razões de cumprimento das obrigações legais, esses dados podem ser transferidos para outras entidades competentes.
3. O requerente pode, nos termos da lei, consultar, rectificar e actualizar os dados pessoais na posse deste Instituto.
4. Ao tratar destes dados pessoais, o pessoal deste Instituto toma as devidas medidas de precaução e cumpre o dever de sigilo e de guarda, até terminar o fim a que se destinavam ou expirar o seu prazo de conservação. Neste caso, os dados serão, nos termos da disposição em vigor, destruídos ou bloqueados.

As stipulated in Law no. 8/2005 “Personal Data Protection Act”:
1. The personal information collected in this form and the documents submitted will be used for processing of this application, service statistics, research and/or registration purpose. The personal information and documents will be stored in the IAM S-information system for the handling of various kinds of services and/or applications provided by the IAM.
2. Such information may be transferred to other authorized entities to fulfill statutory obligations.
3. The applicant has the right to request access to, and correction or update of the personal information in this application held by IAM.
4. The information collected in connection with your application will be kept confidential and treated with due care by IAM staff until the completion of your application and the expiry of the storage period. The information will then be destroyed or archived.

簽名、蓋章及日期 / Assinatura, carimbo e data / Signature, stamp and date

_____ / _____ / _____

市政署填寫 / A preencher pelo IAM / To be filled by Municipal Affairs Bureau

房號 N.º do quarto Room number		營地編號 N.º da zona solicitada Camp number	
應付金額 Valor a pagar Amount payable		<div style="border: 1px solid black; border-radius: 15px; padding: 10px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> <p>收件登記 Registo de entrada Receipt record</p> </div>	
備註 Nota Note			
批示 Despacho Approval			

申請須知 / Informações necessárias ao requerimento / Notes for application

一、申請資格 / Requisitos a atender / Application requirements :

1. 上述活動必須以團體名義提出申請，並僅供實體及團體(學校或在政府註冊之本地社團)參加，參加者年齡不限，唯少於 12 歲者必須由成年人陪同；

As referidas actividades destinam-se somente a entidades e associações (Estabelecimentos de ensino ou associações locais inscritas no Governo da RAEM), as quais devem fazer a inscrição em nome colectivo. Os participantes podem ser de qualquer idade; contudo, os de idade inferior a 12 anos devem ser acompanhados por adultos;

All the above activities must be applied in the name of an organization or entity (school or government registered local community organization). There is no age limit for participation, but participants under 12 must be accompanied by an adult;

2. 所有參加者須持有本澳合法之身份證明文件。

Todos os participantes devem possuir documentos de identificação locais válidos.

All participants must hold a legally valid document of identity of Macao.

二、注意事項 / Observações / Important notes :

1. 申請者可透過澳門自然網(<http://nature.iam.gov.mo>)或市政署網站(<http://www.iam.gov.mo>)下載表格；

O pedido de utilização pode ser obtido através da internet na página electrónica da Natureza de Macau, endereço:(<http://nature.iam.gov.mo>) ou na página electrónica do IAM, endereço (<http://www.iam.gov.mo>);

Applicant may download the application form from the Macao Nature website (<http://nature.iam.gov.mo>) or the IAM website (<http://www.iam.gov.mo>);

2. 申請者須於二十五個工作天前填妥申請表，蓋上所屬團體公章，傳真至 2888-1107。所有申請將以先到先得為原則；

O pedido de utilização devidamente preenchido e carimbado pela respectiva entidade, deve ser enviado através do fax n.º 2888-1107, com uma antecedência de 25 dias úteis. A admissão obedece à ordem da precedência;

Applicants must submit the completed application form with their organization's seal 25 working days prior to the event by fax to: 2888-1107. All applications are on first-come first-served basis;

3. 須同時遞交責任聲明書 (可於澳門自然網下載)；

O pedido de utilização deve ser apresentado com uma declaração de responsabilidade; (O download pode ser feito no sítio da internet da rede da Natureza de Macau);

A declaration of responsibility must be submitted together with the application form. (Can be downloaded from the Macao Nature website);

4. 獲批准的參加者須於收到公函通知後，於規定日期內前往指定地點繳交費用，逾期視作自動放棄；

Após a recepção do ofício de aviso, os candidatos aprovados devem proceder ao pagamento no local e no prazo indicados. Será considerada, como desistência, se o candidato não efectuar pagamento dentro do prazo concedido.;

Approved participants must pay their fees at the places and by the date as per the notification letter they will receive. Late for payment will be deemed surrender of the right of participation;

5. 當辦妥所有手續後，不得更改活動日期，所有已繳費用將不予退還。如遇以下特殊情況，則另行處理：

Não são permitidas a alteração da data de participação e a devolução de quaisquer taxas após o tratamento das devidas formalidades, excepto nas seguintes circunstâncias:

Once all procedures are completed, the event date is not allowed to be changed and all paid fees will not be refunded except under extraordinary situations as follows:

- ✓ 市政署需要使用有關設施 (如屬此情況，本署將提前三個工作天通知)；

Se o IAM necessitar das instalações da Granja (nessas circunstâncias, o IAM comunicará o facto aos participantes com uma antecedência de três dias úteis);

The IAM needs to use the related facilities. (In such case, the IAM will notify the applicant three working days in advance);

- ✓ 活動當日本澳地球物理暨氣象局懸掛三號或以上颱風訊號，又或發出暴雨警告信號；

Se os Serviços Meteorológicos e Geofísicos içarem, na data de realização, o sinal de tufão n.º 3 ou superior ou emitir em sinal de chuvas fortes;

Typhoon Signal No.3 or above or a rainstorm warning is hoisted by the Meteorological and Geophysical Bureau (SMG) on the event day;

- ✓ 發現有關設施因損壞或需進行維修，不適宜舉辦有關活動。

Se as respectivas instalações da Granja se encontrarem avariadas ou em vias de se sujeitarem a reparação, já que, nessas circunstâncias, não se julga conveniente a realização de qualquer actividade.

Related facilities are found damaged or require repairs and not suitable for holding the event.

6. 如需取消有關報名，請最遲於活動日前五個工作天致電 2888-0087 通知。

Caso seja necessário cancelar a inscrição, devem fazer a devida comunicação com uma antecedência mínima de 5 dias anterior à realização da actividade, através do telefone n.º 2888-0087.

For Cancellation of bookings, please notify the IAM by phone on 2888-0087 at least five working days prior to the event.

三、特別規定 / Regras especiais / Special rules :

1. 請參閱“金像農場、逍閒渡假屋及露營場 — 使用規則”。

Consulte o “Regulamento de utilização da Granja do Óscar, casa de férias e zonas de campismo”.

Please read the “Rules for using the facilities of the Oscar Farm, camp house and camping ground”.

四、其他 / Outros / Others :

1. 如欲查詢更詳細資料，可致電 2888-0087 或傳真 2888-1107，又或瀏覽市政署網站 (www.iam.gov.mo)；

Para mais informações, queira contactar-nos através do telefone 2888-0087 ou fax 2888-1107, ou do website do IAM (www.iam.gov.mo);

For more details, please call 2888-0087 or fax to 2888-1107 or visit the IAM Website. (www.iam.gov.mo);

2. 市政署保留更改本申請辦法之權利。

O IAM reserva-se no direito de alterar as presentes regras de inscrição.

The IAM reserves the right to change the procedures of application.